

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Intret in conspéctu tuo** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Alexander Agricola: Missa Primi Toni

Graduale – **Gloriosus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 151v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Fulgébunt iusti** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Lætámini in Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 155)

Sanctus

Agnus Dei – Alexander Agricola: Missa Primi Toni

Communio – Heinrich Isaac: **Et si coram** (Choralis Constantinus III.)

Exítus – Johannes Ockeghem: **Ave María**

S. Vigilií, Martyris

Szent István Bazilika (2011. január 31., 18.00)

St. Stephen's Basilica (31. January, 2011. at 6.00 PM)

Introitus

Intret in conspéctu tuo, Dómine,
gémitus compeditórum, redde vicínis
nostris séptuplum in sinu eórum:
vídica sánguinem sanctórum
tuórum, qui effúsus est.

Ps. Deus venérunt gentes in
hæreditátem tuam: polluérunt
templum sanctum tuum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.

Amen.

Introitus

Színéd elé jut a foglyok fohászokodása,
Uram, Fízzess meg hétszeresen
szomszédainknak a szívükben:
számon kéred a te szolgálódnak
kiontott vérét.

Ps. Isten, a te örökségedbe pogányok
jöttek, megfertóztették szent
templomodat.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Let the sighing of the prisoners come
in before thee. Render to our
neighbours sevenfold in their bosom.
By the revenging the blood of thy
servants, which hath been shed.

Ps. O God, the heathens are come
into thy inheritance, they have defiled
thy holy temple:

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.

Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Gloriosus Deus in sanctis mirábilis in
maiestáte fáciens prodígia. V)

Déxtera tua Dómine gloriificáta est in
virtúte déxtera manus tua confrégit
inimícos.

Graduale

Dicsérendő az Isten az ő szenteiben,
bámulatos fönségében, csodatevő. V)
Jobbodat, Uram, felmagasztalta ereje,
jobbod az ellenséget megverte.

Graduale

God is glorious in His Saints,
wonderful in majesty, doing wonders.
V) Thy right hand, O Lord, is
glorified in strength; Thy right hand
hath broken the enemies.



Alle - lu-ia.

V) Fulgébunt iusti et tamquam
scintillæ in arundinéto discúrrent in
ætérnum.

V) Felragyognak, és olyanok lesznek,
mint a szikra, amely a tarlón
tovaharapózzik.

V) The just shall shine, and shall run
to and fro like sparks among the
reeds.

Offertorium

Lætámini in Dómino et exsultáte iusti
et gloriámini omnes recti corde.

Offertorium

Örvendjetek az Úrban és vigadjatok,
igazak: egyenes szívűek, mindnyájan
ujjongjatok.

Offertorium

Be glad in the Lord and rejoice, ye
just; and glory, all ye right of heart.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a
földet.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your
glory.

Hosanna in the highest.

Dómini.
Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.*

Communio

*Et si coram hominibus torménta
passi sunt, Deus temptávit eos:
tamquam aurum in fornáce probávit
eos, et sicut holocáusta accépit eos.
Iustórum autem ánimæ in manu Dei sunt,
et non tanget illos torméntum mortis.
Visi sunt óculis insipiéntium mori, et
astimáta est afflicció exitus illórum.
Et, quod a nobis est iter, exterminium; illi
autem sunt in pace.
Et in paucis corrépti, in multis bene
disponéntur, quóniam Deus tentávit eos et
invénit illos dignos se.
Qui confidunt in illo, intelligént veritátem,
et fidéles in dileccióné acquiescent illi.
Quóniam grátia et misericórdia est sanctis
eius, et visitátio eléctis eius.*

Motetta

*Ave Maria, gratia plena, Dominus
tecum; benedicta tu in mulieribus, et
benedictus fructus ventris tui, Jesus
Christus. Amen*

Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.*

Communio

*És ha az emberek előtt kínokat
szenvedtek is, az ő reményük
halhatatlansággal teljes. Mint aranyat
a kemencében, megpróbálta őket, és
mint az égő áldozatot, úgy fogadja
őket.
Az igazak lelkei pedig az Isten kezében
vannak, és a halál gyötrelme nem éri őket.
Az esztelenek szemeiben meghalni
látszanak, és kimúlásuk gyötrelmek
tartatik.
És tőlünk való elmenetelük veszedelemnek;
ők pedig békeségben vannak.
Kevésben gyötörtetve, sokban jól helyzetetnek
el; mert az Isten megkísértette őket, és
magához méltóknak találta.
A keik őbenne bíznak, megértik az
igazságot, és a hívek szeretetben
engedelmeskednek neki; mert ajándék és
béke jut az ő választottinak.*

Motetta

*Üdvözlégy Mária, kegyelemmel teljes,
az Úr van teveled. Áldott vagy te az
asszonyok között, és áldott a te
méhednek gyümölcse Jézus Krisztus.
Ámen*

Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.*

Communio

*And though in the sight of men they
suffered torments, their hope is full
of immortality. As gold in the
furnace, he hath proved them, and as
a victim of a holocaust.
But the souls of the just are in the hand of
God, and the torment of death shall not
touch them.
In the sight of the unwise they seemed to die:
and their departure was taken for misery:
And their going away from us, for utter
destruction: but they are in peace.
Afflicted in few things, in many they shall
be well rewarded: because God hath tried
them, and found them worthy of himself.
They that trust in him shall understand the
truth: and they that are faithful in love,
shall rest in him: for grace and peace are to
his elect.*

Motetta

*Hail Mary, full of grace, the Lord is
with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb,
Jesus Christ. Amen*

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Dévity Zoltán, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán